

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego posłałem do was na samo to aby poznałbym te o was i zachęciłby serca wasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posyłam* go do was właśnie po to, abyście dowiedzieli się o naszych sprawach i aby pokrzepił wasze serca.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którego posłałem do was na samo to, aby poznalibyście* (te) o nas** i zachęciłby*** serca wasze, 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego posłałem do was na samo to aby poznałbym (te) o was i zachęciłby serca wasze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłałem go do was właśnie po to, abyście się dowiedzieli o naszych sprawach i aby pokrzepił wasze serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłałem go do was właśnie po to, aby się dowiedział, co się u was dzieje i pocieszył wasze serca;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któregom posłał do was dla tego samego, aby się wywiedział, co się z wami dzieje i pocieszył serca wasze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	któregom posłał do was na to samo, aby się wywiedział, co się dzieje z wami i pocieszył serca wasze,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysyłam go do was właśnie po to, byście wy wiedzieli o naszych sprawach, a on żeby pokrzepił wasze serca -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którego posłałem do was po to, abyście się dowiedzieli, co się z nami dzieje, i aby pocieszył wasze serca;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłałem go do was po to, abyście się dowiedzieli, co się z nami dzieje i aby pokrzepił wasze serca,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłałem go do was właśnie po to, abyście poznali nasze sprawy i aby podniósł was na duchu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Posyłam go do was właśnie po to, abyście się dowiedzieli, co u mnie, i aby pokrzepił wasze serca,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Posyłam go do was, aby wam zaniósł wiadomości o mnie i podniósł was na duchu.

¹⁾ Tj. posłałem, aor. epistolarny.

²⁾ <x>560 6:22</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "poznalibyście te o nas": "poznalibyście te o was"; "poznał te o nas"; "poznał te o was".

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posyłam go do was właśnie po to, abyście się dowiedzieli, co się z nami dzieje, i aby podniósł was na duchu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якого я послав до вас саме на те, щоб ви довідалися про наші справи і щоб потішив ваші серця;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	którego do was posłałem względem tego samego abyście się o nas dowiedzieli i by zachęcił wasze serca
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłałem go do was z tą właśnie myślą - abyście się dowiedzieli, jak się mamy, i aby wam dodał otuchy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie w tym celu, żebyście wiedzieli o sprawach, które nas dotyczą, i żeby pocieszył wasze serca, posyłam go do was